

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Duch* ** unióś mnie i zaprowadził do Chaldei, do wygnańców, w widzeniu, w Duchu Bożym. I uniosło się znade mnie widzenie, które miałem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mnie natomiast Duch unióś i — w widzeniu, w Duchu Bożym — przeniósł do wygnańców w Chaldei. Widzenie zaś, które miałem, uniosło się, nie było już nade mną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A duch unióś mnie i przyprowadził w widzeniu przez Ducha Bożego do ziemi Chaldei, do pojmanych. I odeszło ode mnie widzenie, które miałem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A duch podniósł mię, i zaś mię przywiódł do ziemi Chaldejskiej do pojmanych, w widzeniu w Duchu Bożym. I odeszło odemnie widzenie, którym widział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A duch podniósł mię i przywiódł mię do Chaldejskiej ziemi do zaprowadzenia w widzeniu, w duchu Bożym: i odjęte było ode mnie widzenie, którym widział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A duch unióś mnie w widzeniu pod wpływem Ducha Bożego i zaprowadził do zesłańców do ziemi chaldejskiej, i tak skończyło się widzenie, które miałem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A duch unióś mnie i zaprowadził w widzeniu, w duchu Bożym do Chaldei, do wygnańców; potem odeszło ode mnie widzenie, które miałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch unióś mnie i przyprowadził mnie do Chaldei, do uprowadzonych, w widzeniu, w duchu Bożym. Widzenie, które miałem, odeszło ode mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy też duch unióś mnie i mocą ducha Bożego przyprowadził w widzeniu do Chaldei, do wygnańców. Widzenie, które miałem, skończyło się,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Duch zaś unióś mię i przywiódł w widzeniu [mocą] Ducha Bożego do Chaldei, do wygnańców. I opuściło mię widzenie, które miałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І дух мене підняв і повів мене до землі халдеїв до полону в видінні божим духом. І я вийшов з видіння, яке я побачив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Duch podniósł mnie i w widzeniu, przez Ducha Boga, przyprowadził mnie do ziemi kasdejskiej, do wygnańców. Wtedy odeszło ode mnie zjawisko, które widziałem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jakiś duch unióś mnie i w końcu zaniósł do Chaldei, do wygnańców, w wizji za sprawą ducha Bożego; a wizja, którą widziałem, uniosła się sponad mnie.

¹⁾ Duch, רוּחַ (ruach), l. duch, wiatr.

²⁾ <x>330 2:2</x>; <x>330 11:1</x>